

中国科学院自然科学名词编订室

制冷辞典

ZHILENG CIDIAN

(七种文字对照)

科学出版社

內 容 提 要

本辞典系根据“国际制冷学会”1961年出版的“国际制冷辞典”翻譯的。内容包括基本概念和测量仪器,冷的制取、理論和設計,制冷设备,传热与换热器,管道、控制与安全装置,冷的分配,空气冷却和空气調节,絕緣,制冷裝置和冷的应用等十章。总計术语 1200 条,其中有 400 条术语附有簡明定义。正文列出了汉文及其相应的英、俄、法、德、西班牙和意大利等种文字的术语,篇后并附有汉语拼音、英汉对照、俄汉对照和法、德、西班牙、意大利等种文字的术语索引。

本辞典可供有关生产部門、有关专业的設計、教学和翻譯工作者以及有关专业的科学研究人員参考。

制 冷 辞 典

中国科学院自然科学名词編订室

*

科学出版社出版

北京朝阳門内大街 117 号

北京市书刊出版业营业許可証出字第 061 号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

*

1965 年 1 月第一版 开本:787×1092 1/32

1965 年 1 月第一次印刷 印张:15 15/16

布面精装:1—6,000 插頁:3

布脊精装:1—3,000 字数:665,000

统一书号:17031·133

本社书号:3126·17

定价:[科六] 布面精装本 3.70 元
布脊精装本 3.40 元

前 言

人工制冷是近代科学技术中新发展起来的一門学科。目前，食品工业、医药工业、化学工业、建筑业、国防工业、水产业、商业和运输业等部門以及科学研究上都广泛地采用人工制冷技术。随着本学科的发展，出现了許多新的術語，这些術語需要予以統一，以利于这門学科的进一步发展。

1961年“国际制冷学会”(International Institute of Refrigeration)出版了国际制冷辞典(International Dictionary of Refrigeration)該书載有英、法、德、俄、西班牙、意大利等六种文字对照的術語 1,200 条，其中 400 条附有英、法文的簡明定义。我們认为翻譯該书有助于我国制冷術語的統一，因此，我們决定將該书翻譯出版。

本辞典主要系根据原书的英文部份进行翻譯，同时也参考了其他外文。为了便于讀者查閱外文文献，本辞典保留了原书的各种外文，用七种文字的術語对照形式出版；同时，在排版和編排格式等方面也作了适当更改。本辞典末附有汉语拼音、英汉对照、俄汉对照和法、德、西班牙、意大利等种文字的術語索引。

本辞典由商业部設計院翻譯。初稿于 1963 年 3 月完成后，即油印成草案，分別寄請中国医学科学院劳动卫生环境卫生营养卫生研究所、西安交通大学动力机械系制冷教研組、清华大学热工教研組、商业部基本建設局、南京工学院热工教研組、水产部基本建設司、鉄道科学研究院运输研究所、北京鉄道学院运输系、建工部建筑科学研究院供暖通风研究室、上海水产学院、北京商学院制冷系、建工部华东工业建筑設計院、建工部北京工业建筑設計院、紡織部設計院、四机部第十設計院、上海市第二商业局、

一机部通用机械研究所、化工部化工机械研究所、化工部化工設計院、輕工业部食品工业科学研究所、上海交通大学热工教研組、上海禽蛋公司、上海某部队 2 室、上海魚品加工厂、上海合众冷气机械厂等 25 个单位就其有关专业的部份进行审查，广泛提出意見。各方意見汇总后，承北京市和上海市机械工程学会的制冷专业組先后在京沪两地組織有关单位再一次审校并进行了集体討論，最后由商业部設計院整理定稿。对于以上单位的辛勤劳动在此謹表謝意！

本辞典虽經广泛征求意见并組織审查，但由于翻譯和审查定稿的时间較仓猝，因而在術語的汉文訂定和定义的翻譯上难免有不够确切之处，希望同志們在使用过程中随时提出修訂和补充的意見，以便將來进行修訂和增訂。本室地址：北京朝內大街 117 号。

中国科学院自然科学名詞編訂室

1963 年 11 月

原 版 前 言

国际制冷学会出版的多种文字的辞典是国际合作的结果。I.I.R. (国际制冷学会的简称) 的技术委员会征得学会的全体成员国同意后, 于1954年9月原则上通过了本辞典。

本辞典是由七个国家的制冷专家们分组编订的, 并得到下列国家组织的大力协助: 英文部分, 英国制冷研究所 [The Institute of Refrigeration (G. B.)] 和美国供热、制冷与空调工程协会 [American Society of Heating, Refrigerating and Air Conditioning Engineers (U.S.A.)]; 法文部分, 法国制冷协会 [Association Francaise du Froid]; 德文部分, (西德)卡尔斯鲁厄技术大学制冷技术研究所 [Kaltetechnisches Institute der Technischen Hochschule Karlsruhe]; 俄文部分, 苏联全苏制冷科学研究所 [ВНИИХИ]; 西班牙文部分, 西班牙制冷实验中心 [Centro Experimental del Frio]; 意大利文部分, 意大利热工技术委员会 [Comitato Termotecnico Italiano]. I.I.R. 九个委员会的主席和副主席也曾给予很大的帮助。我们对他们表示真诚的感谢。

在1958年, 国际制冷学会曾初步将辞典选用的词汇用英文和法文出版。这个文件曾以《制冷专业多种文字辞典资料》[Material for a Multilingual Dictionary in the field of Refrigeration] 的名义在 I.I.R. 3—1958 号公报内发表, 经各国有关制冷人员广泛地审阅后再版。这对目前的编订工作提供了极其可贵的资料。

虽然非常谨慎, 但我们知道这本辞典在现有的形式下, 仍有不完善之处。编订工作中主要的困难是由于各国在这项技术领域内的术语还没有建立起来, 因此我们希望这本书能有助于各国术语的标准化。为了准备再版和改进出版工作, 我们衷心希望读者对本书提出宝贵的意见。

* * *

国际制冷学会当然希望不涉及其他国际组织的范围, 因此本书只包括与制冷专业密切有关的术语。在1200个编号(相当于每种文字都约有1500个词)中, 大约有400个编号, 由于其含义对一般非专业的读者来说不够明

确，因此分別用英文和法文作了注解，这两种文字都是 I.I.R. 的正式文字。

在目前这一版內，本辞典包括六种文字：英文，法文，德文，俄文，西班牙文，意大利文。它是由两个部分組成的：

第一部分包括用章节分类的全部条目編号，每一章都用单独的数字加以区别，并用上述六种文字列出：在左边一頁是英文和法文，有些必要的詞汇下都加注了定义，在右边一頁是其他四种文字。

第二部分包括六种文字的字母索引，每种文字有其单独的索引，都是按照第一部分的章节分类引述的。

显然，本辞典可以很容易地增加其他文字：任何国家的制冷組織都可以而且相当容易地編出自己文字的部分：即編出一个字母索引和与本书第一部分分类那样的編号索引。

* * *

国际制冷学会相信这项工作作为消除《語言屏障》的手段会作出有益的貢獻；并帮助各国科学家和技术人員解决相互理解的疑難問題。讓我們再次表示希望得到更多的意見和建議，以利于第二版的准备工作。

說 明

1. 本辭典列出了汉、英、俄、法、德、西班牙和意大利等七种文字的術語对照。全书共有術語 1,200 条，其中 400 条附有簡明定义。书末附有各种文字的術語索引。
2. 本辭典系按专业章节分类，順序排列。每面分三栏：左栏是術語的序号；中栏是汉文術語及其定义；右栏是順序为英、俄、法、德、西班牙和意大利等六种文字的術語。例如：

01.05	冷却 减热，通常是溫度随之而降低。	Chilling (英文) Cooling Охлаждение (俄文) Refroidissement (法文) Kühlung (德文) Enfriamiento (西班牙文) Refrigeración Raffreddamento (意大利文)
-------	-----------------------------	--

左栏序号中，01 为章节編号，表示第 0 章的第一节；05 为術語的編号。

3. 一个編号的外文術語有几种不同意义时，分別訂出不同的汉文譯名，并在譯名前冠以 (1)，(2)，……，以示区别。
4. 一个編号的外文術語有几个同义譯名且一时难于取舍时，适当予以并存，將制冷专业的习惯用語排在前面；并在譯名間用分号“；”分开。
5. 本辭典中，方括号〔 〕内的字在使用时可以省略；圓括号（ ）内的字为注释或表示与括弧前的字通用。

例如：Ice, [water] **〔水〕冰** 表示用水制的“冰”；

Air lock (marine) (1) **門斗** (2) **管理間** (船)
 表示在船上使用该詞时称作“管理間”；

Thaw (to) **融化** (动) 表示該詞作動詞用。

6. 本辞典中，**vapour** 譯为“**蒸汽**”指的是从任何液体中蒸发出来的蒸汽而不是指“水蒸汽”；而 **steam** 是专指“水蒸汽”，但“水蒸汽”一般也称为“蒸汽”，为与 **vapour** 区别起见，將 **steam** 譯为“〔水〕**蒸汽**”。
7. 外文术语中，除德文外均以大写字母起头，每条术语間不注标点；唯德文的同义术语間用分号“;”分开。
8. 当某种文字中沒有相当的术语时，則用三个星号“***”标明。
9. 当某种文字相应的字或詞的意义不能确切地表达英文和法文的术语概念时，則在該种文字的字或詞前标以一个星号“*”。

目 录

前言.....	vii
原版前言	ix
说明.....	xi
辞典正文	
0 基本概念和測量儀器	1
01 一般術語.....	1
02 溫度.....	4
03 热.....	12
04 状态变化.....	15
05 压力.....	22
06 湿度.....	27
07 流体流动.....	35
08 其他術語.....	38
1 冷的制取、理論和設計.....	41
11 一般热力学术語.....	41
12 热力循环.....	46
13 壓縮式制冷循环.....	48
14 制冷能力.....	56
15 其他設計資料.....	61
16 制冷剂.....	65
2 制冷設備	70
21 制冷裝置：一般術語.....	70
22 壓縮系統.....	72
23 壓縮机类型.....	75
24 壓縮机部件.....	80
25 潤滑.....	91

26	輔助設備	94
27	操作	100
28	其他系統	105
3	傳熱與換熱器	111
31	一般術語	111
32	傳熱的形式	113
33	換熱器：一般術語	116
34	冷凝器	121
35	冷凝器輔助設備	126
36	蒸发器及輔助設備	129
4	管道、控制與安全裝置	133
41	管道	133
42	管道配件	136
43	閥：一般術語	138
44	膨脹閥	142
45	控制	145
46	調節閥	150
47	安全	154
5	冷的分配	158
51	制冷方法	158
52	冷分配設備	161
53	鹽水	162
54	冰	166
55	冷水和加冰水	170
56	其他制冷介質	172
6	空氣冷卻和空氣調節	175
61	一般術語	175
62	空氣的處理	178
63	空氣循環	181
64	空氣處理設備	185
65	空氣分配設備	192

66	除霜	197
67	热泵	200
7	絕緣	202
71	一般術語	202
72	絕熱材料	204
73	气体与蒸汽的密封层	209
8	制冷装置	213
81	一般術語和其他名詞	213
82	冷却設備	215
83	凍結設備	220
84	冷間	226
85	冷藏庫	231
86	制冰厂	236
87	冷藏運輸	240
9	冷的应用	249
91	食物的冷却	249
92	食物的凍結	251
93	食物的變質	256
94	輔助处理	259
95	冰淇淋	261
96	其他技术	264

附录

汉语拼音術語索引	267
英汉对照術語索引	298
俄汉对照術語索引	348
法文術語索引	396
德文術語索引	423
西班牙文術語索引	443
意大利文術語索引	473

0 基本概念和測量儀器

01	一般術語	GENERAL ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ GÉNÉRALITÉS ALLGEMEINES GENERALIDADES GENERALITA
01.01	冷	Cold Холод Froid (<i>général</i>) Kälte Frío Freddo
01.02	制冷；致冷	Refrigeration Искусственный холод Применение искусствен- ного холода Froid [<i>artificiel</i>] Refroidissement [<i>artificiel</i>] Kälteerzeugung Enfriamiento artificial Frío artificial Freddo artificiale
01.03	冷却（动）	Chill (to) Cool (to) Охлаждать Refroidir kühlen (<i>allgemein</i>) Enfriar Raffreddare
01.04	制冷；致冷（动）	Refrigerate (to) Охлаждать [искусственно] Применять искусственный холод Refroidir [<i>artificiellement</i>]

		kühlen [maschinell] Enfriar [artificialmente] Raffreddare [artificialmente]
01.05	冷却 减热，通常是温度随之而降低。	Chilling Cooling Охлаждение Refroidissement Kühlung Enfriamiento Refrigeración Raffreddamento
01.06	制冷的，致冷的	Refrigerating Холодильный Frigorifique (<i>adj</i>) kältetechnisch Frigorifico Frigorifero Frigorifico Frigorigeno
01.11	制冷工程	Refrigerating engineering Холодильная техника Technique du froid Kältetechnik Técnica frigorífica Técnica del frío Tecnica del freddo
01.12	[毕业的] 制冷工程师	Refrigeration engineer [graduate] Инженер-холодильщик Ingénieur frigoriste Kälteingenieur Ingeniero frigorista Ingegnere frigorista
01.13	制冷技术员	Refrigeration technician Техник-холодильщик

		Technicien frigoriste Kältetechniker Técnico frigorista Tecnico frigorista
01.14	制冷技师; 制冷技工	Refrigeration engineer Refrigeration mechanic Механик-холодильщик Mécanicien frigoriste Kältemechaniker Mecánico frigorista Meccanico frigorista
01.15	制冷工程承包者	Refrigeration contractor Подрядчик-холодильщик Installateur frigoriste Kältemaschinen-Lieferant Instalador frigorista Installatore frigorista
01.16	制冷安装工程师	Refrigeration erection engineer Refrigeration installation engineer Монтажник-холодильщик Monteur frigoriste Kältemaschinen-Monteur Montador frigorista (<i>referido al técnico instalador</i>) Montatore frigorista
01.17	制冷操作工程师; 制冷操作人员	Refrigeration service engineer Refrigeration serviceman Механик по обслуживанию холодильных установок Dépanneur frigoriste Kundendienst-Ingenieur; Kundendienst-Mechaniker Maquinista frigorista Mecánico frigorista Riparatore frigorista

01.21	流体 (名)	Fluid (<i>subst.</i>) Жидкость Fluide (<i>subst.</i>) Flüssigkeit Fluido Fluido
01.22	蒸汽	Vapour Пар Vapeur Dampf Vapor Vapore
02	温度	TEMPERATURE ТЕМПЕРАТУРА TEMPÉRATURE TEMPERATUR TEMPERATURA TEMPERATURA
02.00	温度	Temperature Температура Température Temperatur Temperatura Temperatura
02.01	摄氏度数 (°C)	Degree Celsius (°C) Degree centigrade (°C) Градус Цельсия Градус стоградусной шкалы Degré Celsius (°C) Degré centigrade (°C) Grad Celsius (°C) Grado Celsius (°C) Grado centigrado (°C) Grado Celsius (°C) Grado centigrado (°C)

02.02	华氏度数 (°F)	Degree Fahrenheit (°F) Градус Фаренгейта Degré Fahrenheit (°F) Grad Fahrenheit (°F) Grado Fahrenheit (°F) Grado Fahrenheit (°F)
02.03	绝对温度	Absolute temperature Абсолютная температура Température absolue absolute Temperatur Temperatura absoluta Temperatura assoluta
02.04	开耳芬度数 (°K)	Degree Kelvin (°K) Градус Кельвина Degré Kelvin (°K) Grad Kelvin (°K) Grado Kelvin (°K) Grado Kelvin (°K)
02.05	兰金度数 (°R)	Degree Rankine (°R) Градус Рэнкина Degré Rankine (°R) Grad Rankine (°R) Grado Rankine (°R) Grado Rankine (°R)
02.06	绝对零度	Absolute zero Абсолютный нуль Zéro absolu absoluter Nullpunkt Cero absoluto Zero assoluto
02.11	温度变化	Temperature variation Изменение температуры Variation de température Temperaturänderung Variación de temperatura Variazione di temperatura

02.12	温度波动	Temperature fluctuation Колебание температуры Fluctuation de température Temperaturschwankung Fluctuación de temperatura Fluttuazione di temperatura
02.13	温度下降	Lowering of temperature Temperature reduction Понижение температуры Abaissement de température Temperatursenkung; Abkühlung; Temperaturerniedrigung Descenso de temperatura Abbassamento di temperatura
02.14	温降	Temperature drop Падение температуры Chute de température Temperaturabfall; Temperatursturz Caída de temperatura Caduta di temperatura
02.15	温升	Temperature rise Повышение температуры Élévation de température Temperaturerhöhung; Erwärmung; Temperaturanstieg Elevación de temperatura Innalzamento di temperatura
02.16	温差	Temperature difference Разность температур Температурный перепад Différence de température Écart de température Temperaturdifferenz